

Joelle Waterschoot,
watjoelle@gmail.com

0477/36/48/15

13 rue Basse, 5560 Mesnil-l'Église

**Audios disponibles sur
Chœur à cœurs.be**

1. Yes ko ghimetn chim gidi - Arménien
2. Amara terra mia
3. Naranjos
4. Nací en Alamo
5. Les derniers aventuriers
6. Je resterai ici
7. Tierra, Tan Sólo
8. Sembrando flores
9. Amen Jas
10. Todo Cambia
11. Signore
12. Libertad
13. Petit Pays
14. Trenzinho Do Caipira
15. Moriarty - Ramblin' Man
16. A la luz de la risa

Carnet des oiseaux
Résidence
Les lueurs de l'exil
Concert du 16 août 2025
Mesnil l'Église



Résidence horaires

DU 12 AU 16 AOUT 2025

Le 12 accueil dès 9h30

Atelier 10h30 à 13h30

Repas midi 13h30

De 14h à 15h30 : balades guidées, piscine, yoga, initiation à la reconnaissance des arbres et des plantes comestibles.

Atelier de 15h30 à 19h.

Repas du soir à 19h30

Veillée : feu, chant, joie

Le 16 aout Concert à la nuit des chœurs de Doische (3x30min)

16.A La luz de la risa de las mujeres

Canto a las mujeres que como las lobas

Bailan y aúllan a la luna

Juntas y salvajes van por las montañas

Van en libertad y son hermanas

Recogiendo todos los logros

De nuestras antepasadas

Continuando con conciencia

Y usando nuevas palabras

La khele bala sonmnakune bala

e daj o daj uchanel

La khele bala sonmnakune bala

e daj o daj uchanel

sonske mange aisi romni

some pu re nakamav (x2)

1. Yes ko ghimetn chim gidi -Arménien

Yes kou ghimet ten tchim gidi,
Tchaavahir quaaarin neman is (x2)
Tesnoghin Mechlum kou chiniis
Leylu didarii neman is (x2)

Askharum as imen dun is,
Beemurva tiiis, muurvat chunis.(x2)
Peroshniart` nabat uniiis,
Ghan du shaquarii neman is (x2)

Vunts dimanam eschap tcharin
Achkemes kaaatum e arin. (x2)
Sayat-Nova, nazlu yariin
kenats noquarii neman is (x2)

Yes kou ghimet ten tchim gidi,
Tchaavahir quarin ineman is (x2)
Tesnoghin Mechlum kou chiniis
Leylu didarii neman is (x2)

2. Amara terra mia

Chanson de Domenico Modugno

Sole alla valle e sole alla colli-ina
Per le campagne non c'è più nessuno

refrain

Addio, addio, amore
io vado via
Amara terra mia
Amaré bella

Cieli infinitié volti come pie-etra
Mani incallite ormai senza speranza

Addio, addio, amore
io vado via
Amara terra mia
Amara terra

Fra gliu liveti è nata già la lu-una
Un bimbo piange e allatta un seno magro

Addio, addio, amore
io vado via
Amara terra mia
Amara terra
Amara terra mia
Amaré bella

15.Moriarty - Ramblin' Man Lyrics Moriarty

I can settle down and be doin' just fine
'Til I hear an old train rollin' down the line
Then I hurry up home and pack
And If I didn't go, I believe I'd blow my stack

Oh, I love you baby but you gotta understand
When the Lord made me, He made a ramblin' man

Some folks might say that I am no good
That I wouldn't settle down even if I should
Let me travel this land from the mountains to the sea
Cause it's the life I believe He meant for me

And when I'm gone and at my grave you stand
Say, the Lord called home your ramblin' man

I like to see the towns a-passing by
and the clouds a-drifting 'neath God's blue sky
When that open road starts to callin' me
There's something over the hill that I've got to see

Well, I know it's hard but you gotta understand
When the Lord made me, He made a ramblin' man

I can settle down and be doin' just fine
'til I hear an old train rollin down the line
The I hurry up home and pack
And if I didn't go, I believe I'd blow my stack

Well, I love you baby but you gotta understand
When the Lord made me, He made a ramblin' man
When the Lord made me, He made a ramblin' man

Le train va vers le destin

14. Trenzinho Do Caipira

[phonetic]

Lá vai ou treem com oun méninou
Lá vai a vida a rodar
Lá vai ciranda dechtinou
Cidaïdji y noidji a girar

Lá vai o treem seem dechtinou
Pro djia novo encontrar
Correndou vai, pela terra vai, pela serra vai, pelou mar
Cantandou pela serra do louar
Correndou entras estrelas a voar
Nou ar (x3)

Je suis née entre les os et les veines de la peau

3. Naranjos

Rif guitare et basse 2 x

Les voix OH OH OH entrent sur rif 8x

Soliste voix lead

Nacio entre naranjos y gaviotas
Entreeeee campos y las rocas
Qué-ééééé sé sientan en el horizontooooo-o-onte
Nacio entre pinos, penas y montees

2 voix

Vivio entre el **asfalto y faro-olas**

Entreeeee lluvias[youbias] y ventolaaaas

Qué-ééééé **se pierden por la carretéééé-é-éra**

Nacio entre piel, huesos y venaas

2 voix

Je suis née d'un amour éphémère
Valsant entre deux âmes errantes

L'oooo-o-océan raconte nos terres

Des histoires, des temps,

D'exil, de prières, d'espoir et de chan-an-an-an-an-an-an-ant

Rif guitare et basse 4x Fm

Solo voix sur 4xrif en Fm

Solo voix sur 2xBbm et 2x

Ase iman-u tzedaka va khe-èsed
[asé imanouou tsézaka va rhé é sé]

Ase iman tzedaka va khesed
[asé iman tsézaka va rhé é sé]

Ve osiey-è-enu (x2)

[vé ochi é é é you]

Sur couplet : la laï la la la laï...

Rif guitare et basse x 2

Je n'ai nulle part où me poser

4. Nací en Alamo (à 3 voix)

intro instrus sur pont x2

Soliste :

No tengo luga-a-a-a-ar , y no tengo paisa-a-a-a-a-a-je,
yo menos tengo patria.

Rif accordéon

Con mis dedos hago el fuè- è-ègo-o,
y con mi corazón te ca-a-a-a-a-anto
las cuerdas de mi corazón lloran

Rif accordéon

Chœur : reprend le couplet 2 voix

Refrain x2

Nací en alamo-o-o-o-o, nació en alamo-o-o

No tengo luga-a-a-ar y no tengo paisa-a-a-a-a-aje

Aaaaaaaa aaaaaaaaaaaaa [pour les basses pour cette phrase]

yo menos tengo patria

Rif accordéon

Pont x2 A AI-AI-AI-AI A AI-AI-AI-AI 3 voix

Solo guitare sur 2x refrain

Couplet instrus : lecture et voix oh oh oh

« Je n'ai pas de place,

Je n'ai nulle part où aller

Je n'ai ni terre ni patrie.

J'allume un feu et de tout mon cœur je chante et je pleure.

Je suis née à Alamo ,

Je n'ai pas de patrie

Et quand je chante cela ravive mes douleurs »

Refrain voix sop x1

Refrain tous 1 x puis pont 4X

Terre pauvre remplie d'amour, je t'aime

13. Petit pays

La na céu bo é um estrela

Ki catá brilha

Li na mar bô é um areia

Ki catá moja

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra sabe chei di amor

Tem batuco tem funaná

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra sabe chei di amor

Tem batuco tem funaná

Petit petit je t'aime

beaucoup

Oi tonte sodade sodade

sodade

Oi tonte sodade sodade sem

fim

Oi tonte sodade sodade

sodade

Oi tonte sodade sodade sem

fim

La na céu bo é um estrela

Ki catá brilha

Li na mar bô é um areia

Ki catá moja

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra sabe chei di amor

Tem batuco tem funaná

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra pobre chei di amor

Tem batuco tem funaná

Petit pays je t'aime

beaucoup

Reste, comme le vent entre mes mains

12. Libertad – Clara Ysé (tout à 2 voix)

4 mesures d'intro

A :

No quiero cantar mas de amor
No quiero hablar mas de abraaaaazos
No tengo miedo del desiertoooo,
De las luces lejaaaaas
De las noches mas negraaaaaas,
Y del mar sin colooooor, Quédate.

B :

En el Silencio nace el Sol
Y del Silencio nace el Laaaaaanto
Milagro de la madrugadaaaaa,
De tu cuerpo calladooo
Salen barcos y nieve,
Salen mundos enteroos
Quédate...

C :

Libertad. Libertad. Libertad. Libertad

REFRAIN 2x :

Quéééédate, como el viento
entre mis manos
Quéééédate, como el baile
de los brujos gitanos
Quéééédate, como el rio que arraiga la luna
Cooooo las nubes que galopan
en la vieja laguna

A/B/C

refrain 2x avec une pause à la fin de l'avant dernière phrase et
la dernière phrase plus lente en final

Les frontières n'ont pas de sens

5. Les Derniers Aventuriers

Ils nous arrivent d'aussi loin que viennent les revenants,
Ils ont du sang sur les mains et c'est leur propre sang.
Ils ressemblent à ses armes qu'ils n'ont pas chargées,
Ils ressemblent à leurs femmes qu'ils ont abandonnées
À l'espérance. (respiration)
Ils ont pris les frontières à contre sens

Pont la la la 1X

Ils ont grimpé un mât de cocagne qui perce le brouillard,
Ils ont soulevé des montagnes et trouvé un passage.
Ils ont connu l'écume blanche des océans dans une barque
Entre la rage et la chance d'avoir su franchir le cap
De bonne espérance, (respiration)
Ils ont pris les frontières à contre sens.

Pont LA LA LA 1X

Ils viennent frapper à nos paupières,
Nous livrer d'étranges nouvelles.
Paraît qu'en crachant sur nos frères
On crache sur nous-mêmes.
Ce sont Les derniers aventuriers des réfugiés sans refuge.
On les appelle les sans-papiers et nos juges les jugent,
Désespérance. (respiration)
Et les frontières n'ont pas de sens !

Pont la la 2 X

6. **Je resterai ici** 1986, Gabriel Yacoub

refrain

Je resterai ici je ne partirai pas
Même si je sais par cœur
Qu'il fait toujours meilleur ailleurs
Mais je resterai là
Pour la couleur du ciel
De ces jours de grand vent
Qui n'en finissent pas

Tu peux partir en guerre contre n'importe quoi
Et suivre la musique qui marche au pas
Dis-moi ce que tu veux moi je ne t'écoute pas
J'ai d'autres rêves à faire que celui-là

refrain

J'écoute en souriant toutes ces fausses nouvelles
Qui vont et qui s'en viennent comme un océan
Comme la fausse monnaie qui passe de poche en poche
Ne me laissant ni plus riche ni plus malin qu'avant

refrain

À l'autre bout du monde tu vas brûler ta vie
Tu défais tes amours et tes amis
Et on te promet de l'argent à souhait
Tu ne seras jamais qu'un de leur jouet

11. **Signore** chant sacré italien

A :

O- o signore Fadi-i-i me
Uno strumeto de la-a tu-u-u-a pa-ace

B :

O-o signore Fadi-i-i me
Uno strumeto de la-a tu-u-u-a lu-uche

C :

O o signore Fadi me
Uno strumeto del-o tu-u-u-o amo-ore

Structure :

1. A : tous en basse
2. A : 3 voix
3. B : 3 voix
4. C : 3 voix

10. Todo cambia

Soliste

Cambia lo superficial
Cambia también lo profundo
Cambia el modo de pensar
Cambia todo en este mundo
Cambia el clima con los años
Cambia el pastor su rebaño
Y así como todo cambia
Que yo cambie no es extraño

Pero no cambia mi amor
Por más lejos que me encuentre
Ni el recuerdo ni el dolor
De mi pueblo y de mi gente
Lo que cambió ayer
Tendrá que cambiar mañana
Así como cambio yo
En esta tierra lejana

Choeur

Cambia el más fino brillante
De mano en mano su brillo
Cambia el nido el pajarillo
Cambia el sentir un amante
Cambia el rumbo el caminante
Aunque esto le cause daño
Y así como todo cambia
Que yo cambie no extraño

Cambia, todo cambia X4

Cambia el sol en su carrera
Cuando la noche subsiste
Cambia la planta y se viste
De verde en la primavera
Cambia el pelaje la fiera
Cambia el cabello el anciano
Y así como todo cambia
Que yo cambie no es extraño

Cambia, todo cambia X4

7. Tierra, Tan Sólo - Marta Gómez

Tierra tan sólo tierra
Para las heridas recientes
Tierra tan sólo tierra
Para el húmedo pensamiento
Tierra, tan sólo tierra
Para el que huye de la tierra

Tierra tan sólo tierra
Tierra desnuda y alegre
Tierra, tan sólo tierra
Tierra que ya no se mueve
Tierra, tan sólo tierra
De noches inmensas

No es la ceniza en vilo
De las cosas quemadas
Lo que yo vengo buscando
Es tierra
Viento en el olivar
Viento en la sierra

8. Sembrando flores

Intro instrus

Chœur voix lead

Mi madre me dijo un día floreando la primavera
floreando la primavera mi madre me dijo un día
(2x, la 2ème fois d'une traite)

Chœur voix lead+réponse voix haute

Con mucha sabiduría que la vida la viviera
que la vida la viviera con mucha sabiduría
(2x, la 2ème fois d'une traite)

refrain 3 voix

mi mama me dijo que sembrara flores

que saliera al campo a buscar amores

mi mama me dijo que sembrara flores

que saliera al campo a buscar amores

Chœur 2 voix

mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo
que yo me saliera al campo mi madre me dijo a mi
(2x, la 2ème fois d'une traite)

que cortara yo una flor para llevarle en su santo
para llevarle en su santo que cortara yo una flor
que le cortara una flor para llevarle en su santo
mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo

Refrain x2 final instrus

9. Amen Jas- Chant tzigane sur l'exil

Intro instrus

O-o-o tous voix lead

Couplet 1 Tous voix lead

Amen Jas but po droma-a
Po droma straï nurea
Amen Korko-o-o-ré
Amen but datchi pakkia-as
Liberta tea te Dikkas
Amare chave-e-e-e-e
Liberta tea te Dikkas
Amare chave

Reprise couplet 1 à 2 voix

Couplet 2, 2 voix

Adon vars o zelino-o
Hasardiom moro ilo
Dévlaméra-a-a-a-a-aw
Hasardiom moro ilo
Dévlaméraw

Intermède : on allume la polyphonie ou-ou-ou

Instru, voix sop, voix mezzo, voix basse

Voix basse

Spatouka-a-a a-a-a-a-a la
Spatouka-a-a la joi é-é-é-é- é-é zaria

Voix hautes

Spatouka-a-a a-a-a-a-a la
Spatouka-a-a la joi é-é-é-é- é-é zaria

Chœur 2 voix :

OH-OH-OH